



Universidade Federal do Paraná
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tradução Literária Japonês/Português I	Código: HE1060	Turma: B
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	aulas práticas: 02	
estágio:	Total: 60	Créditos: 03
Pré-requisito: HE998 – Língua Japonesa V		
Co-requisito:		

OBJETIVO: A disciplina tem como objetivo trabalhar as dificuldades específicas da tradução de textos literários em japonês, bem como a parte teórica e técnica.

EMENTA:

Análise de textos literários japoneses publicados no Brasil sob a perspectiva tradutológica.

PROGRAMA:

Serão, inicialmente, apresentadas algumas expressões idiomáticas da língua japonesa no intuito de facilitar a compreensão de estruturas frasais em japonês; Posteriormente, serão trabalhados alguns pontos gramaticais importantes e recorrentes, sobretudo nos textos literários japoneses, bem como o vocabulário específico de textos literários. Por fim, serão discutidos os textos teóricos sobre os problemas de tradução em classe, para na fase final solicitar aos alunos realizar em conjunto com o professor a tradução e o cotejamento dos textos.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

- Serão feitas discussões de textos teóricos de tradução; exercícios de tradução de pequenas estruturas e de partes de obras literárias japonesas e o cotejamento das mesmas.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Seminários
Apresentação de trabalho escrito

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

BASSNET, Susan. Estudos de tradução. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003
PAES, José Paulo. Tradução : a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir. São Paulo: Atica: Secretaria da Cultura, 1990.

Validade: 1º Semestre

Ano: 2012

Professora: Monica Setuyo Okamoto

Assinatura:

Coordenadora da Área: Márcia Hitomi Namekata

Assinatura:

Chefe do Departamento: Luiz Maximiliano S. Gardenal

Assinatura:

Prof. ME, Luiz Maximiliano Santin Gardenal
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 201197